

Výsledky testů z 18. a 19.10.2010 (JAP201):

Dnes jen stručně. Se slovesem *dekiru* ve významu „vybudovat (někde něco)“ do budoucna pojme komplement s partikulí *ni* pro vyjádření místa. Komplement pádu *de* si vyhradíme pro vyjádření zdrojového materiálu (suroviny).

Několikrát se objevil překlad věty 奥さんは誕生日に新しい指輪がほしいと言っていましたね。 s orientací na „moje žena“. Ne, že by to bylo vyloučeno, ale pragmaticky se *okusan* používá spíše pro „Vaše žena“, a k tomu, že se bavíme o manželce komunikačního partnera, vás mohla dovést i koncová partikule.

Hodnocení:

321422 – Pěkné výkony. V pondělním testu jste netrefila jedno deiktické sloveso (**ageru* namísto *kureru*). Výraz *takusan* by se dal syntakticky chápat spíše jako numerativ než jako příslovce. V úterním testu jste sice neuchopila název města Ucunomija nejpřesněji, ale více mi vadilo, že jste se slovesem *dekiru* spojila pádovou partikuli を. Konstrukci *kodomo ga gonin mo arimasu* jsem samozřejmě nemohl neuznat ☺.

172693 – Pondělní test byl u Vás stejný případ jako u kolegyně výše. Vy jste ale navíc v obou případech vynechal osobnostní sufíxy. Nezapomínejte na ně! Úterní test se ke mně nedostal.

343535 – Úterní test opět lepší než pondělní (zcela OK). V pondělním jste nezvládla deiktická slovesa (**kureru* namísto správného *morau*, a **ageru* namísto správného *kureru*). Pozor na lexikum (おにいさん a マフラー). Překlad z japonštiny jsem postrádal (nebylo to nic obtížného).

327512 – Pondělní test OK (jenom pozor na znak 兄). Úterní test překvapivě slabý. Vynechala jste partikule, se slovesem *dekiru* jste použila *wo*, s partikulí *šika* jste nepoužila záporný tvar slovesa, děti jste počítala jako *icucu* (možná jsem opomněl zdůraznit, že „univerzální numerativ“ nelze používat při počítání lidí) a ke všemu jste z Takedy udělala Tanaku.

220090 – V pondělním testu jste jenom jednou přimíchala hiraganu do *gairaigo*. Úterní test OK.

357545 – Až na jeden chybějící *dakuten* bez problémů.

361897 – Pouze v úterním testu byl špatně znak 個 (*ninben* patří ven). Jinak bez problémů.

359374 – OK.

361336 – Pondělní test OK, až na slovo チョコレート (**チョコッコレト*) a partikuli *kara* se slovesem *ageru*. Úterní byl také solidní. Jenom pozor ať opět nemícháte *kandži* a *kanu* dohromady tam, kde se to nehodí (三 je *kandži*, こ je *kana*, dohromady ale mají tvořit jedno slovo). Vaše vyjádření „vybudovali“ se slovesem *tateru* jsem vzal, i když jsem chtěl *dekiru*.

342720 – V pondělním testu pár drobností (vesměs lexikálních). Nepoužila jste *kureru*, kde jsem k tomu vybízel. V úterním testu jste oddělila číslovku od numerativu (**三りんご個 ani *五子ども名*). Také jste neužila sloveso *dekiru*. Jinak to ale nebylo zlé.

342195 – Solidní výkony. Výraz 建設 existuje, a nejspíš se i dá použít slovesně, ale příště zkuste to, co probíráme.

361581 – V pondělním testu jenom pozor na výraz *nanika*, který znamená „něco“. Je rozdíl mezi „Co jsi dostal?“ a „Dostal jsi něco?“ V úterním testu jste použila s *šika* kladný tvar slovesa. Jinak OK.

361040 – V pondělním testu jste použila modalitu potenciálu tam, kde bylo v zadání „možná“. To asi není nejvhodnější (respektive japonština má vhodnější prostředky, a my jsme se je učili). V úterním testu jste nevhodně vložila partikuli *šika*. Berte ji jako partikuli kontextovou (podobně jako *wa* nebo *mo*), a podle toho ji také zařazujte. Určitě se nejedná o substantivum, aby se dala napojit na atributivní partikuli *no* (jako jste to udělala Vy). Váš překlad japonského あげたりもらったりするの nebyl úplně přesný. Jedná se prostě o „dávání, dostávání (a věci s tím spojené)“.

361527 – Pěkné výkony. Jenom si zapamatujte, že pro „dobrý“ ve vztahu k jídlu se používá prakticky výhradně *oišii*.

255493 – V pondělním testu jste zaměnil slovesa *morau* a *kureru*. Potom ještě partikule ve výrazu „k Vánocům“ (クリスマスに). V překladu z japonštiny jste ほしいと言っていました přeložil jako „chtěla...“. Všimněte si ale, že minulý čas v japonštině se váže jen na sloveso 言う, nikoliv na ほしい. V úterním testu Vám nevyšly partikule. Partikule *šika* (coby kontextová) pohlcuje *ga* a *wo*, takže **šika wo* ne. Sloveso *dekiru* se samozřejmě s *wo* nepojí. A také nezapomínat na morfém *dešita* při vytváření minulého záporného tvaru sloves.

361940 – Pondělní test pěkný. V (dodatečném) úterním jste nepoužila *dekiru* tam, kde jsem to očekával. Také není příliš přirozené vyjadřovat „má pět dětí“ pomocí *mocu*. Japonština používá existencia (*aru* nebo *iru*) pro vyjádření běžného „mít“. *Mocu* bychom měli omezovat jenom na vyjádření vlastnictví uchopitelných neživých předmětů a na ustálené idiomy. Jinak ale OK.

361482 – V pondělním testu jste trochu zbytečně použil *-só-na*. Jestliže mluvčí čokoládu dostal a říká, že byla moc dobrá, pak to říká zjevně na základě vlastní (fyzické) zkušenosti (a lahodnost čokolády tedy neodhaduje jenom z vnějších znaků). V úterním testu jste netrefil znak pro „nádraží“ (駅, nikoliv *訳). Jinak ale OK.

J. Matela